

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О, сердце

Зачем, о сердце

О моё сердце

*tradukita de Борис Колкер**tradukita de Михаил Щербинин**tradukita de Владимир Чернов*

Не бейся так тревожно, моё сердце!

Зачем, о сердце, бьёшься так тревожно?

Моей груди бунтующий невольник,

Теснение в груди - опасный знак.

Зачем ты рвёшься из груди моей?

о моё сердце, не стремись ты прочь!

Смогу ли я на что-то опереться?

Спокойным быть мне просто невозможно,

Как нелегко мне одному сегодня

Не бейся так!

стучись ровней!

Всё превозмочь.

О моё сердце! Труд мой бесконечный!

Был труден путь и мучает сомненье:

Ты, сердце, знай: ещё работы много.

Мне принесёт победу этот шаг?

дождусь ли я своих победных дней?

В мой звёздный час, всему наперекор,

Смогу ли я решить вопрос извечный?

О, моё сердце, умири волненье,

храни свой ритм уверенно и строго,

Не бейся так!

стучись ровней!

Но mia kor'!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en la Rusan de БОРИС КОЛКЕР (*1939-07-15).**Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de Михаил Щербинин.**Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de Владимир Чернов.*

Arg-129-894 (2008-04-28 10:25:30)

Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)

Arg-129-903 (2008-04-28 14:39:51)

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de la poemo en mian retejon "www.poezio.net".**Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.**Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*